

Muy gram temp'á, par Deus, que eu non vy

- letto 408 volte

Edizioni

- letto 200 volte

Michaëlis 1904

Mui gran temp' á, par Deus, que eu non vi
quen de beldade vence toda ren!

E se xe m' ela queixasse por én,
gran dereit' é, ca eu o mereci.

E ben me pode chamar desleal 5
de querer eu, nen por ben nen por mal,
viver com' ora sen ela vivi.

E pois que me de viver atrevi,
sen a veer (en que fiz mui mal-sen)
dereito faz, se me mal-talan ten, 10
por tal sandice qual eu cometi.
E con tal coit' e tan descomunal,
se me Deus ou sa mesura non val,
deffenson outra non tenh' eu por mi!

Ca d' aquel dia, en que m' eu parti 15
da mia senhor e meu lume e meu ben,
porque o fiz, a morrer me conven,
pois vivi tanto, sen tornar ali
u ela é. Se por én sanha tal
filhou de min, e me sa mercee fal, 20
;ai eu cativo! ¿e por quê naci?

- letto 129 volte

Tradizione manoscritta

- letto 269 volte

CANZONIERE B

- letto 221 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/1_5.png

Vai al manoscritto [1]

- letto 231 volte

Edizione diplomatica

| | |
|--|---|
| <p>Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/t.1.png</p> | <p>Don Tristan O namorado fez sta cantiga</p> |
| <p>Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/2_9.png</p> | <p>Muy gram tempo a par deo(s) que eu no(n) uy Que(n) de beldade uence toda irem Esse xemela queyxasse porem Gran derey te ca eu ho merecy E bem me pode chamar desleal De q(ue)rer eu ne(m) por be(m) ne(m) por mal Uiuer com orassem ela uiui</p> |

Image not found
http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/3_9.png



E pois q(ue) me deuier at(re)ui
Ssen(h)a ueer en q(ue) fiz muy malssem,
Dereyto faz seme mal talam tem,
Por tal sandiçe q(ua)l eu comety.
E con tal coite tan descomunal
Sse me de(us) ou ssa mesura no(n) ual
Deffenson out(ra) no(n) tenheu por mi

Image not found
http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/4_2.png




Cadaq(ue)l dia en q(ue) meu p(ar)ti
Damha sen(hor) e meu lume emebem
Por q(ue)o fiz amorrer me que(m)
Poys uiui tanto sen tornar aly
Hu ela esseporen sanhatal
Filhou demi(m) eme ssa mercee ffall
Ayeu catiuo eror q(ue) naçy

Image not found
http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/5_3.png



Dunamor eu catechoro
Etodome uen daly,
Daporque eu ca(n)techoro
E q(ue) por meu maldia uy.
Epero sea eu oro
Muy gra(m) dereito facy
Ca aly hu eu do(n) oro
Semprelhe pece pedy

| | |
|--|--|
|  <p>Image not found http://letteratura.europea.let.uniroma1.it/sites/default/files/6_2.png</p> | <p>Ela epois eu demoro E n seu amor por de(us) de mi Aia merçee casse eu demoro En tal coyta p(er)der rme y hy</p> |
|--|--|

- letto 249 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

| | |
|---|--|
| I | |
| Dom Tristan o namorado fez (e)sta cantiga | Dom Tristan o namorado fez esta cantiga. |
| II | |
| <p>Muy gram tempo a par Deu(s) que eu no(n) uy Que(m) de beldade uence toda irem Esse xemela queyxasse poren Gran derey te ca eu ho merocy E bem me pode chamar desleal De q(ue)rer eu ne(m) por be(m) ne(m) por mal Uiuer com orassem ela uiui</p> | <p>Muy gram temp a par Deus, que eu non vi quem de beldade vence toda irem E se xe me ela queixasse poren, gram derei te ca eu o merocy. E bem me pode chamar desleal de querer eu, nem por bem nem por mal, viver com ora sem ela vivi.</p> |
| III | |
| <p>E pois q(ue) me deuier at(re)ui Ssena ueer en q(ue) fiz muy malssem, Dereyto faz seme mal talam tem, Por tal sandiçe q(ua)l eu comety. E con tal coite tan descomunal, Sse me de(us) ou ssa mesura no(n) ual Deffenson out(ra) no(n) tenheu por mi</p> | <p>E pois que me de viver atreui sen a veer, en que fiz muy mal sem, dereito faz, se me mal talam tem, por tal sandice qual eu cometi. E com tal coite tam descomunal, se me Deus ousa mesura non val, defenson outra non tenheu por mi.</p> |
| IV | |
| <p>Cadaq(ue)l dia en q(ue) meu p(ar)ti Da mha sen(hor) e meu lume emebem Por q(ue) o fiz amorrer me que(m) Pois uiui tanto sen tornar aly Hu ela esseporen sanhatal Filhou demi(m) eme ssa mercee ffal Ay eu catiuo eror q(ue) naçy?</p> | <p>Ca daquel dia en que meu parti da minha senhor e meu lume e meu bem, porque o fiz, a morrer me quem pois vivi tanto, sen tornar ali hu ela e se poren sanha tal filhou de mim, e me sa merce fal, ai eu cativo eror que ?naçy?</p> |
| V | |
| <p>Don amor eu catechoro E todo me uen daly, Daporque eu ca(n)techoro E q(ue) por meu maldia uy.</p> | <p>Don Amor, eu canto e choro, e todo me vem dali, da por que eu canto e choro e que por meu mal dia vi.</p> |

| | |
|--|---|
| VI | |
| E pero sea eu oro Muy gra(m) dereito facy Ca aly hu eu do(n) oro Semprelhe pece pedy | E pero se a eu oro, mui gram dereito façi, ca ali hum eu don oro sempre lhe peçe e pedi: |
| VII | |
| Ela epois eu demoro E n seu amor por de(us) de mi Aia merçee casse eu demoro En tal coita p(er)der mei hi | ela pois eu demoro en seu amor, por deus, de mi aia merçe casse eu demoro en tal coita, perder mei hi. |

- letto 232 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/muy-gram-temp%C3%A1-par-deus-que-eu-non-vy>

Links:

[1] <https://www.wdl.org/es/item/13529/view/1/30/>